

# NUESTRO PESAR NUESTRA AFLICCIÓN

*tunetuliniliz, tucucuca*

MEMORIAS EN LENGUA NÁHUATL ENVIADAS A FELIPE II  
POR INDÍGENAS DEL VALLE DE GUATEMALA HACIA 1572

*El Sr. Juan de Ovando  
my #2.5. Guatemala 1573  
x 201.*

*2+*  
*18*

*Para q' tengo entendido de vna. s. de la  
consecucion de los naturales de india y su  
buen tratamiento. endio es estas cosas (partes)  
y los indios de muchos pueblos me escribiere  
sobre el tratamiento de guatemala en q' me es  
vivir en su lengua algunas cosas en q' des  
ciben agrades duciendo q' me q' es con omg  
monos q' los azatecas como abilos y otras  
cosas es de tono. Sugandume q' hablo bien  
por ellos. ya q' me q' enforque en buen  
tratamiento / no los endio de las cosas  
pretadas por q' me q' yo entiendo algo de  
la lengua, no p'alo q' p' de las cosas. D. s. q'  
sea grande servicio mandad las intenciones  
tas y omg entiendo q' esto q' en omg. y  
D. s. tiene q' ducido ya se vea q' medida  
de algo q' mucho de lo q' es los indios q'  
son q' se tales vna. q' q' q' q' q' q' q' q'  
casos y mones al mismo presidente  
tengan mucha q' es los naturales y esto no  
quedo depon de suplicar q' por consecucion  
ben al omg y tunc. y las indias y de las  
de de bien spiritual y temporal. No se finis*

Introducción: CRISTOPHER H. LUTZ

Paleografía y traducción: KAREN DAKIN

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
CENTRO DE INVESTIGACIONES REGIONALES  
DE MESOAMÉRICA



## ÍNDICE

<i>AGRADECIMIENTOS</i> . . . . .	IX
<i>INTRODUCCIÓN HISTÓRICA</i> . . . . .	XI
El paraíso en la tierra: una visión española cerca de 1595 . . .	XIV
Guatemala . . . . .	XIV
Milpas Del Valle . . . . .	XV
La visión indígena de sus opresores y defensores. . . . .	XX
Abusos principales descritos en las Memorias. . . . .	XXIII
Tributo. . . . .	XXV
Servicio ordinario, repartimiento y centa forzada de productos . . . . .	XXIX
Venta de huérfanos. . . . .	XXXIV
Falta de tierras . . . . .	XXXVI
Los abusos en contra de los alcaldes y regidores . . . . .	XXXIX
Conclusiones . . . . .	XLI
<i>COMENTARIOS SOBRE LA PALEOGRAFÍA Y LA TRADUCCIÓN</i> . . . . .	LI
Paleografía . . . . .	LI
Estructura y rasgos estilísticos de las Memorias. . . . .	LVI
Comentarios generales a la traducción . . . . .	LVIII
Cambios en palabras prestadas del castellano . . . . .	LIX
1. Notas fonológicas. . . . .	LIX
2. Notas gramaticales. . . . .	LXI
3. Notas a la paleografía. . . . .	LXI
<i>REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DE LAS MEMORIAS</i> . . . . .	[LXIII]
<i>PALEOGRAFÍA DE LOS TEXTOS NÁHUATL Y VERSIONES ESPAÑOLAS</i> . . . . .	1
<i>Memoria 1</i> . . . . .	2
<i>Memoria 1: Modernización del texto español</i> . . . . .	3
<i>Memoria 2</i> . . . . .	4
<i>Memoria 2: Traducción</i> . . . . .	5
<i>Memoria 3</i> . . . . .	12
<i>Memoria 3: Traducción</i> . . . . .	13
<i>Memoria 4</i> . . . . .	14



<i>Memoria 4: Traducción</i> . . . . .	15
<i>Memoria 5</i> . . . . .	22
<i>Memoria 5: Traducción</i> . . . . .	23
<i>Memoria 6</i> . . . . .	26
<i>Memoria 6: Traducción</i> . . . . .	27
<i>Memoria 7</i> . . . . .	30
<i>Memoria 7: Traducción</i> . . . . .	31
<i>Memoria 8</i> . . . . .	36
<i>Memoria 8: Traducción</i> . . . . .	37
<i>Memoria 9</i> . . . . .	40
<i>Memoria 9: Traducción</i> . . . . .	41
<i>Memoria 10.</i> . . . . .	44
<i>Memoria 10: Traducción</i> . . . . .	45
<i>Memoria 11.</i> . . . . .	46
<i>Memoria 11: Traducción</i> . . . . .	47
<i>Memoria 12.</i> . . . . .	48
<i>Memoria 12: Traducción</i> . . . . .	49
<i>Memoria 13.</i> . . . . .	52
<i>Memoria 13: Traducción</i> . . . . .	53
<i>Memoria 14.</i> . . . . .	56
<i>Memoria 14: Traducción</i> . . . . .	57
<i>Memoria 15.</i> . . . . .	60
<i>Memoria 15: Traducción</i> . . . . .	61
<i>Memoria 16.</i> . . . . .	62
<i>Memoria 16: Traducción</i> . . . . .	63
<i>Memoria 17.</i> . . . . .	64
<i>Memoria 17: Traducción</i> . . . . .	65
<i>Memoria 18.</i> . . . . .	66
<i>Memoria 18: Traducción</i> . . . . .	67
<i>Memoria 19.</i> . . . . .	72
<i>Memoria 19: Modernización del texto español.</i> . . . . .	73
<i>Memoria 20.</i> . . . . .	76
<i>Memoria 20: Traducción</i> . . . . .	77
<i>Memoria 21.</i> . . . . .	82
<i>Memoria 21: Traducción</i> . . . . .	83
<i>Memoria 22.</i> . . . . .	84
<i>Memoria 22: Traducción</i> . . . . .	85
<i>Notas a las Memorias</i> . . . . .	91



ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS . . . . .	135
<i>Estudio del léxico</i> . . . . .	137
<i>Términos léxicos</i> . . . . .	139
a. Clasificación social. . . . .	139
b. Funcionarios administrativos. . . . .	144
c. Administración política y jurídica . . . . .	148
d. Tributo. . . . .	151
e. Trabajo forzado ( <i>o tequio</i> ) . . . . .	154
f. Recompensación. . . . .	156
g. Castigos y multas . . . . .	157
h. Religión . . . . .	158
i. Comunicación. . . . .	160
j. Entidades geográficas. . . . .	161
k. Medidas.. . . . .	163
<i>El náhuatl de las Memorias: los rasgos de una lingua franca indígena</i>	167
Presencia náhuatl en Chiapas y Centroamérica. . . . .	167
Identidad sociolingüística de los escribanos de las	
Memorias. . . . .	168
Identificación dialectal de la lingua franca. . . . .	172
Clasificación dialectal del náhuatl. . . . .	174
Contrastes en los datos lingüísticos. . . . .	176
Conclusiones. . . . .	186
Nota final sobre la extensión de la <i>lingua franca</i> . . . . .	188
<i>Obras citadas</i> . . . . .	195